

LBRIS

We know
books

WILLIAM SHAKESPEARE

Romeo și Julieta

Traducere de St. O. Iosif
Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

Coperta: Dana Popescu

Tehnoredactor: Ecaterina Pîslă

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SHAKESPEARE, WILLIAM

Romeo și Julieta / William Shakespeare; trad.: Șt. O. Iosif;
pref. de Lucian Pricop – Ed. a 7-a – București: Cartex 2000, 2025

ISBN 978-606-091-278-1

I. Iosif, Ștefan Octavian (trad.)

II. Pricop, Lucian (pref.)

821.111

Pentru comenzi și informații, vă rugăm să ne contactați la:

- Tel/fax: 021/323.41.30; 021/323.00.76
- Tel: 0745.069.898; 0729.951.763
- www.edituracartex.ro
- e-mail: comenzi@edituracartex.ro
- e-mail: comanda.cartex@gmail.com
- O.P. 4, C.P. 184, București

CUPRINS

<i>Cuplul tragic: Romeo și Julieta</i>	7
ACTUL I	13
ACTUL II	54
ACTUL III	88
ACTUL IV	130
ACTUL V	152

ACTUL I

*PROLOGUL**Intră Corul*

CORUL

Aicea, în Verona-ncântătoare,
A două neamuri mândre veche ură
A izbucnit din nou, prin certuri care
Să curgă sânge mult de frați făcură.
Din cele două case-ndușmănite
Ies doi îndrăgostiți loviți de soarte,
Și vrajba cu nenorociri cumplite
Sfârșește prin a tinerilor moarte.
Iubirea lor cu soartă-ngrozitoare
Și ura ce nu poate fi-mpăcată
Decât cu moartea scumpelor odoare
Pe scenă-n două ceasuri vi se-arată.
De-aveți răbdare s-ascultați acestea,
Ne-om strădui să-nfățișăm povestea.

SCENA I

*O piață publică
Samson și Gregorio*

SAMSON

Pe legea mea, Gregorio, să nu le mai permitem să ne ia de sus.

GREGORIO

Nu, firește, căci am rămâne pe jos.

SAMSON

Vreau să spun că dacă ne-or mai lua la vale, să ne ținem la înălțime.

GREGORIO

Da, numai bagă de seamă, să nu ajungi la înălțimea furcilor!

SAMSON

Eu, când mă scoate cineva din țâțâni, nu știu multe.

GREGORIO

Și eu nu știu multe care să te scoată din țâțâni.

SAMSON

O javră din casa Montague mă scoate din țâțâni.

GREGORIO

A scoate din țâțâni se cheamă a urni din loc; dar viteazul stă locului. De aceea, pesemne, când tu ești scos din țâțâni, nimeni nu se mai poate ține de tine.

SAMSON

O javră din casa Montague are să mă țină locului! Am să dau de zid pe toți bărbații și pe toate femeile din casa Montague.

GREGORIO

Atunci ești un om slab, că numai cei slabi se dau pe lângă ziduri.

SAMSON

Ai dreptate și de aceea femeile, care sunt vase de lut ce se sparg lesne, totdeauna-s date la zid. De aceea am să arunc peste zid pe bărbați și am să îndes în ziduri pe femei.

GREGORIO

Cearta e între domnii noștri și între noi, slugile.

SAMSON

Ce-mi pasă! Am să fiu neom, și după ce-oi da gata pe bărbați, mă leg de fete. Are să fie vai și amar de pielea lor.

GREGORIO

De pielea fetelor?

SAMSON

De pielea fetelor ori de fetia lor. Tot una-i!

GREGORIO

Nu-i tot una pentru cine-o s-o pață.

SAMSON

O, au s-o pață cu mine, n-ai tu grijă! Știi că sunt un om și jumătate!

LIBRIS

We know
books

WILLIAM SHAKESPEARE

**TRAGEDIA LUI
HAMLET
PRINȚ DE DANEMARCA**

Traducere, prefață și introducere de Vladimir Streinu
Eseu biografic de Nicholas Rowe

EDITURA CARTEX 2000

Coperta: Mădălina Pricop

Lector: Ioana Marcu

Tehnoredactor: Ecaterina Pîslă

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

WILLIAM SHAKESPEARE

Tragedia lui Hamlet, prinț de Danemarca / William Shakespeare;

trad., pref. și introd. de Vladimir Streinu; eseu biografic de Nicholas

Rowe tradus de Monica Manolachi – Ed. a 3-a – București:

Cartex 2000, 2025

ISBN 978-606-091-279-8

I. Streinu, Vladimir (trad.; pref.)

II. Rowe Nicholas

III. Monica Manolachi (trad.)

Pentru comenzi și informații, vă rugăm să ne contactați la:

- Tel./fax: 021/323.41.30; 021/323.00.76
- Tel.: 0745.069.898; 0729.951.763
- www.edituracartex.ro
- e-mail: comenzi@edituracartex.ro
- e-mail: comanda.cartex@gmail.com
- O.P. 4, C.P. 184, București

CUPRINS

<i>Notă asupra ediției</i>	7
<i>Câteva întâmplări din viața lui William Shakespeare</i> (eseu biografic de Nicholas Rowe)	11
<i>Prefață</i>	33
<i>Introducere</i>	49
 TRAGEDIA LUI HAMLET PRINȚ DE DANEMARCA	
Personaje	79
ACTUL I	81
ACTUL II	121
ACTUL III	152
ACTUL IV	192

PERSONAJE

CLAUDIUS, regele Danemarcei
HAMLET, fiul ultimului rege și nepot al celui de acum
POLONIUS, lord cămăraș
HORATIO, prietenul lui Hamlet
LAERTES, fiul lui Polonius

VOLTIMAND

CORNELIUS

ROSENCRANTZ

GUILDENSTERN

OSRIC

curteni

Un gentilom

Un preot

MARCELLUS

BERNARDO

ofițeri

FRANCISCO, un soldat

REYNALDO, tânăr în slujba lui Polonius

Actori

Doi clovni gropari

FORTINBRAS, prinț al Norvegiei

Un căpitan norveg

Ambasadori englezi

GERTRUDA, regină a Danemarcei și mama lui Hamlet

OPHELIA, fiica lui Polonius

Lorzi, Doamne, Ofițeri, Soldați, Marinari, Trimiși și alți

Slujitori

FANTOMA tatălui lui Hamlet

Scena: Elsinore – Danemarca

ACTUL I

SCENA 1

*Elsinore. O terasă în fața castelului.
Francisco, de strajă. Intră
la el Bernardo.*

BERNARDO

Cine-i?

FRANCISCO

Nu, tu răspunde-mi! Stai și te dezvălu.

BERNARDO

Trăiască regele!

FRANCISCO

Bernardo?

BERNARDO

El.

FRANCISCO

Vii fără greș la ceasul tău, din timp.

BERNARDO

Bătu doar miezul nopții; acum, la pat.

FRANCISCO

Îți mulțumesc de schimb; năprasnic ger,
Și inima mi-e grea.

În pază, liniște?

FRANCISCO

Nici mers de șoarec.

BERNARDO

Atunci, somn bun.

De vezi în drum pe-Horatio și Marcellus,
Ca soți de strajă, îndeamnă-i să grăbească.

FRANCISCO

Eu cred că-i și aud. Hei, cine-i? Stai!

Intră Horatio și Marcellus.

HORATIO

Prieteni țării.

MARCELLUS

Danului, vasali.

FRANCISCO

Vă spun dar noapte bună.

MARCELLUS

Oștean cinstit, cu bine;

Cine-ți fu schimb?

FRANCISCO

Bernardo e în locu-mi;

Noapte bună.

Exit Francisco.

MARCELLUS

Hei, tu Bernardo!

BERNARDO

Vorbește!

Horatio?

HORATIO

Un deget doar din el.

BERNARDO

Vin', tu, Horatio, vino, bun Marcellus.

HORATIO

Eh, moftu-acela a mai ieșit ast-noapte?

BERNARDO

Eu n-am văzut nimic.

MARCELLUS

Horatio zice că-i doar spaima noastră
Și nu dă-n niciun chip vreun crezământ
Vedeniei ce ne tulbură de-alalt'ieri;
De-aceea l-am rugat ca într-adins
Să stea cu noi de pază-n astă noapte
Și dacă iar ne-apare arătarea,
Văzând-o el, să-i spună un cuvânt.

HORATIO

Aș, ce să-apară, cum?!

BERNARDO

Stai jos puțin,

Să-ți umplem iar urechile-amândouă,
Rămase surde la povestea noastră,
Cu ce-am văzut noi două nopți.

HORATIO

Să stăm

Și să-ascultăm ce-are de spus Bernardo.

BERNARDO

Ieri noapte, mai cu seamă, când
Aceeși stea de colo, dinspre-apus,
Urcase mult, chiar unde arde-acum,

LBRIS

We know
books

WILLIAM SHAKESPEARE

Macbeth

Tragedie în cinci acte

Traducere de P.P. Carp

Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SHAKESPEARE, WILLIAM

Macbeth / William Shakespeare; trad. de P. P. Carp;

pref. de Lucian Pricop – Ed. a 5-a – București:

Cartex 2000, 2023

ISBN 978-606-091-156-2

I. Carp, Petre P. (trad.)

II. Pricop, Lucian (pref.)

821.111

Textul ediției de față este reprodus după:

Shakespeare, Macbeth, tragedie în cinci acte, traducere de
P.P.Carp, Editura Librăriei Socec&Comp, București, 1886.

Pentru comenzi și informații, vă rugăm să ne contactați la:

- Tel./fax: 021/323.41.30; 021/323.00.76
- Tel.: 0745.069.898; 0729.951.763
- www.edituracartex.ro
- e-mail: comenzi@edituracartex.ro
- e-mail: comanda.cartex@gmail.com
- O.P. 4, C.P. 184, București

CUPRINS

Atunci când ficțiunea este mai presus de realitate (<i>prefață</i> de Lucian Pricop).....	7
---	---

MACBETH

Actul I	13
Actul II	39
Actul III	59
Actul IV	84
Actul V	112

PERSONAJELE

DUNCAN, *regele Scoției*

MALCOLM > *fiii lui*

DONALBAIN >

MACBETH > *generali ai oștirii regale*

BANQUO >

MACDUFF >

LENNOX >

ROSS >

MENTEITH >

CAITHNESS >

ANGUS >

nobili scoțieni

FLEANCE, *fiul lui Banquo*

SIWARD, *conte de Northumberland, generalul oștirii engleze*

TÂNĂRUL SIWARD, *fiul lui*

SEYTON, *un ofițer din armata lui Macbeth*

Copilul lui Macduff

Un doctor englez și un doctor scoțian

Un ofițer, un portar, un moșneag

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

Camerista lady-ei Macbeth

HECATE ȘI TREI VRĂJITOARE

Lorzi, nobili, ofițeri, ucigași, curieri

Umbra lui Banquo și alte apariții

Scena: Scoția. La sfârșitul actului al patrulea: Anglia.

ACTUL I

SCENA ÎNTÂI

*O luncă; tunete și trăsnete
(Trei vrăjitoare intră pe scenă)*

ÎNTÂIA VRĂJITOARE

Pe când ne găsim noi iar la un loc
Cu ploaie, cu tunet, sub cerul în foc?

A DOUA VRĂJITOARE

Gălăgia
Stâmpărată,
Bătălia
Câștigată
Ne adună
Împreună.

A TREIA VRĂJITOARE

Atunci dar intr-amurgul?

ÎNTÂIA VRĂJITOARE

În ce loc?

A TREIA VRĂJITOARE

Cu toate să venim,
Pe Macbeth acolo avem să-l întâlnim.

ÎNTÂIA VRĂJITOARE

Motanul mă strigă.

A DOUA VRĂJITOARE

Pe mine Broscoiul.

A TREIA VRĂJITOARE

Îndată, îndată!

TOATE

Urâtul e frumos, frumosul este urât:
Plutește printre neguri și aer împuțit.

SCENA A DOUA

O câmpie întinsă lângă Forres.

Vuiet de bătălie. Regele Duncan, Malcolm, Donalbain,

Lennox cu suita lor intră pe scenă.

Un ostaș rănit le iese înaintea.

DUNCAN

Cine-i omul acesta rănit și plin de sânge?
Din halul lui se vede că poate să ne spună
Cum stă acum răscoala.

MALCOLM

Acesta e viteazul
Ce, ca un bun ostaș, de dușmani m-a scăpat.
Amice, sănătate! Fă regelui raport
De crunta-ncăierare precum o ai lăsat.

OSTAȘUL

Era nehotărâtă; ca doi înotători
Ce-n luptă se cuprind paralizându-și arta.
Netrebnicul Macdonwald (făcut a fi rebel,
C-așa îl trebuiesc drăciile naturii
Ce-n jurul lui roiesc) fusese ajutat
De dincolo de mare de dușmani ne-nfricați;
Și Fortuna, zâmbind la ticăloasa harță,
Părea, deși-n zadar, a rebelului amantă;
Căci eroicul Macbeth – el merită porecla –
Disprețuind Fortuna, cu spada ridicată,
Ce fumea fierbinte de-al dușmanilor sânge,
Al gloriei iubit, străbate neînvins
Pân' ce se-ntâlnește cu sclavul de rebel,
Și nu l-a strâns de mână să-i zică ziua bună,
Pân-a nu-l spinteca din creștet la buric
Ș-a-nfige capul lui pe zidurile noastre.

DUNCAN

O, viteazul meu văr! Scumpul meu amic!

OSTAȘUL

Precum de multe ori cu soarele-mpreună
Pornesc furtuni cumplite și trăsnete grozave
Ce sfărâmă corăbii, așa dintr-un izvor
Ce promitea sperare, ieșit-a desperare.
Ascultă-nalte Rege: abia de fugărise
Dreptatea oțelită prin mare vitejie